SOPIRA® Carpule®
Syringe Non-Aspirating

(DE) Gebrauchsanweisung
(GB) Instructions for use
(FR) Mode d’emploi
(ES) Instrucciones de uso
(IT) Istruzioni per l‘uso
(NL) Gebruiksaanwijzing
(SE) Bruksanvisning
(DK) Brugervejledning
(NO) Bruksanvisning
(FI) Käyttöohjeet
(LV) Lietošanas instrukcija
(LT) Naudojimo instrukcija

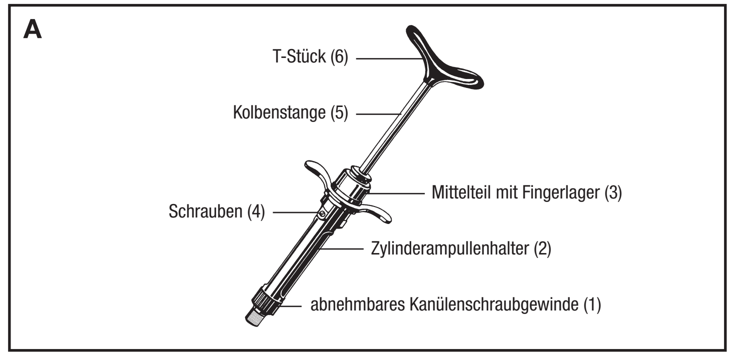
Heraeus Kulzer GmbH
Grüner Weg 11
63450 Hanau (Germany)

info.dent@heraeus.com
www.heraeus-dental.com

Made in Germany

9900588/01 – 01.2010

A


T-Stück (6)
Kolbenstange (5)
Mittelteil mit Fingerlager (3)
Schrauben (4)
Zylinderampullenhalter (2)
abnehmbares Kanülenschraubgewinde (1)

(DE) SOPIRA Carpule Spritze

Nichtaspirierende Dental-Ampullenspritze für 1,8 ml Ampullen mit metrischem Gewinde. Die Spritze ist für die Applikation von pastösen Materialien in Zylinderampullen gedacht.
Einsatzgebiete: Parodontologie, Endodontie und restaurierende Zahnheilkunde.
Mit dem abnehmbaren Kanülenschraubgewinde (1) können alle handelsüblichen Kanülen verwendet werden.

(GB) SOPIRA Carpule Syringe

Non-aspirating dental ampoule syringe for 1.8 ml ampoules with metric threads. The syringe is intended for applying anaesthetic in cylindrical ampoules.
Range of indications: Periodontology, endodontics and restorative dentistry.
All standard needles can be used with the screw-on front section (1).

(FR) SOPIRA Carpule Seringe

Seringue à cartouche, sans aspiration, pour cartouches de 1,8 ml, avec filetage métrique. La seringue est conçue pour l‘application de matériaux en pâte conditionnés en cartouches cylindriques.
Domaines d’utilisation : parodontologie, endodontie, dentisterie restauratrice.
Grâce à l’embout fileté démontable (1), toutes les canules habituelles peuvent être utilisées.

(ES) SOPIRA Carpule Jeringa

Jeringa dental no aspirante, para carpules de 1,8 ml con rosca métrica. La jeringuilla está pensada para la aplicación de materiales pastosos en ampollas cilíndricas.
Indicaciones: Periodoncia, endodoncia y odontología restauradora.
Con la rosca de la cánula extraíble (1) se pueden utilizar todas las cánulas usuales.

(IT) SOPIRA Carpule Siringa

Siringa ad uso dentale, non aspirante, per ampolle da 1,8 ml con filettatura metrica. La siringa è intesa per l’applicazione di materiali pastosi in ampolle cilindriche.
Campi d’impiego: parodontologia, endodonzia, odontoiatria restaurativa. Con il porta-aghi rimovibile avvitabile (1) possono essere usati tutti i comuni tipi di aghi disponibili in commercio.

(NL) SOPIRA Carpule injectiespuit

Niet-aspirerende dentale ampulinjectiespuit voor 1,8 ml ampullen met metrisch schroefdraad. De spuit is bedoeld voor applicatie van pasteuze materialen in cilinderampullen.
Toepassingsgebieden: parodontologie, endodontie en restauratieve tandheelkunde.
Op het afschroefbare aanzetstuk (1) kunnen alle gangbare canules worden gebruikt.

(SE) SOPIRA Carpule spruta

Ej aspirerande dental-ampullspruta för 1,8 ml ampuller med metrisk gänga. Sprutan är avsedd för applicering av trögflytande material i cylinderampuller.
Användningsområden: Parodontologi, endodonti och restaurerande tandmedicin.
Med den avtagbara kanylskruvgängan (1) kan alla i handeln förekommande kanyler användas.

(DK) SOPIRA Carpule sprøjte

Ikke-aspirerende dental ampulsprøjte til 1,8 ml ampuller med metrisk gevind. Sprøjten er beregnet til applikation af pastøse materialer i cylinderampuller.
Anvendelsesområder: Parodontologi, endodonti samt til restaurative formål.
Med det aftagelige kanyleskruegevind (1) kan alle gængse kanyler anvendes.

(NO) SOPIRA Carpule sprøyte

Ikke-aspirerende dental-ampullesprøyte for 1,8 ml ampuller med metriske gjenger. Sprøyten er for applikasjon av pastøse materialer i sylinderampuller.
Bruksområder: Parodontologi, endodonti og restaurerende tannlegevitenskap.
Med det avtakbare kanyleskruegjenget (1) kan alle vanlige kanyler brukes.

(FI) SOPIRA Carpule ruisku

Ei-aspiroiva dentaaliampulliruisku 1,8 ml:n ampulleille, joissa on metrinen kierre. Ruisku on tarkoitettu tahnamaisten materiaalien applikointiin sylinteriampulleissa.
Käyttö-alueet: parodontologia, endodontia ja säilyttävä hammashoito.
Irrotettavaa kanyylin kierreosaa (1) käyttäen voidaan käyttää kaikkia tavanomaisia kanyyleitä.

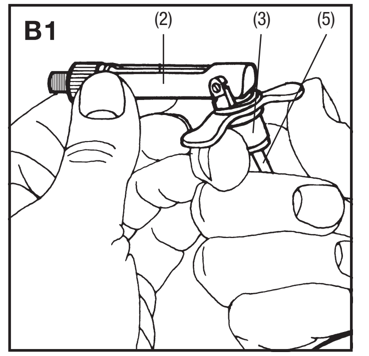
(LV) SOPIRA Carpule šļirce

Neaspirējoša zobārstniecības ampulas šļirce 1,8 ml ampulām ar metrisku vītni. Šļirce ir paredzēta cilindriskās ampulās iepildīta anestēzijas līdzekļa ievadīšanai.
Indikāciju diapazons: periodontoloģija, endodontija un restaurējošā zobārstniecība.
Ar uzskrūvējamo priekšējo daļu (1) var lietot visas standarta adatas.

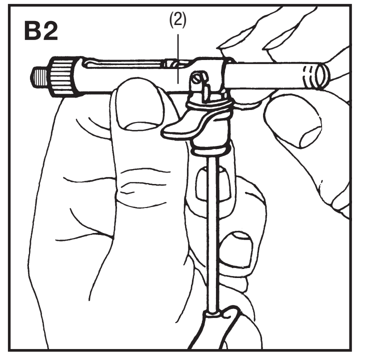
(LT) Karpulinis „SOPIRA“ švirkštas

Neaspiracinis dentalinis ampulinis švirkštas 1,8 ml ampulėms su matavimo žymomis. Šis švirkštas skirtas nuskausminamiesiems vaistams cilindrinėse ampulėse leisti.
Indikacijos: periodontologija, endotontinis ir atkuriamasis dantų gydymas.
Gali būti naudojamos visos standartinės prisukamos adatos (1).

B1



B2



(DE) Handhabung der Spritze

1) Kolbenstange (5) gegen den Widerstand der Kolbenfeder ganz zurückziehen und Zylinderampullenhalter (2) rechtwinkelig umlegen. (Abb. B1)
2) Zylinderampulle einlegen. (Abb. B2)
3) Kolbenstange (5) wieder gegen den Widerstand der Kolbenfeder ganz zurückziehen und Zylinderampullenhalter wieder in die Normallage zurückklappen.
4) Kanüle auf das Kanülenschraubgewinde (1) aufschrauben. Dabei durchsticht das Kanülenende die Gummimembran der Zylinderampulle. Die Spritze ist einsatzbereit.

Sterilisation
Nach dem Einsatz ist die SOPIRA Carpule-Spritze vor einer weiteren Verwendung in handelsüblichen Geräten zu sterilisieren.
Vor der Sterilisation Spritze mit geeigneten Mitteln reinigen.

(GB) Handling the syringe

1) Fully retract the plunger rod (5) against the force of the plunger spring and rotate the syringe barrel (2) 90°. (Fig. B1)
2) Insert the cylindrical ampoule. (Fig. B2)
3) Retract the plunger rod (5) against the force of the plunger spring and return the syringe barrel to its normal position.
4) Screw the needle into the screw-on front section (1). The end of the needle pierces the rubber membrane of the cylindrical ampoule. The syringe is now ready to use.

Sterilization
After use, the SOPIRA Carpule Syringe must be sterilized in a commercially available sterilizer before being used again.
Before sterilization, clean the syringe with suitable cleaning agents.

(FR) Manipulation de la seringue

1) Tirer le piston (5) complètement vers l’arrière en comprimant le ressort puis basculer à angle droit le porte-cartouche (2). (Fig. B1)
2) Insérer la carpule cylindrique. (Fig. B2)
3) Tirer de nouveau le piston (5) complètement vers l‘arrière en comprimant le ressort et refermer le porte-cartouche dans sa position normale.
4) Visser la canule sur l’embout fileté (1). L’extrémité de la canule doit alors transpercer l‘opercule en caoutchouc de la cartouche. La seringue est prête à l‘emploi.

Stérilisation
Après l’emploi, la seringue SOPIRA Carpule doit avant toute réutilisation, être stérilisée dans un des appareils usuels.
Nettoyer la seringue avant la stérilisation à l’aide de produits adéquats.

(ES) Manipulación de la jeringa

1) retroceder completamente la barra de la culata (5) en contra de la resistencia del muelle y posicionar en un ángulo recto la sujeción de la ampolla cilíndrica (2). (Abb. B1)
2) meter la ampolla cilíndrica. (Abb. B2)
3) volver a retroceder completamente la barra de la culata (5) en contra de la resistencia del muelle y poner en su posición normal la sujeción de la ampolla cilíndrica.
4) Atornillar la cánula sobre la rosca (1). Así el final de la cánula pinchará la membrana de goma de la ampolla cilíndrica. La jeringuilla está preparada.

Esterilización
Después de su utilización, la jeringa SOPIRA Carpule deberá esterilizarse en aparatos corrientes antes de proceder a una nueva aplicacición. Previamente a la esterilización, la jeringa deber limpiarse únicamente con los productos adecuados.

(IT) Modalità d’uso

1) Tirare completamente indietro il pistone (5) contro la resistenza della molla e porre il porta-ampolla (2) ad angolo retto (Fig. B1)
2) Infilare l’ampolla. (Fig. B2)
3) Tirare di nuovo completamente indietro il pistone (5) contro la resistenza della molla e riporre il porta-ampolla nella sua posizione normale.
4) Avvitare l’ago sul porta-aghi (1). In questo modo la fine dell’ago fora la membrana di gomma dell’ampolla cilindrica. La siringa è pronta all’uso.

Sterilizzazione
Dopo l’uso la siringa SOPIRA Carpule dovrà essere sterilizzata nelle apposite apparecchiature prima di riutlizzarla.
Prima della sterilizzazione lavare la siringa con prodotti adatti allo scopo.

(NL) Gebruik van de injectiespuit

1) Zuigerstang (5) tegen de weerstand van de zuigerveer in geheel terugtrekken en cilinderampulhouder (2) 90° omklappen (afb. B1)
2) cilinderampul er inleggen. (afb. B2)
3) zuigerstang (5) weer tegen de weerstand van de zuigerveer in geheel terugtrekken en de cilinderampullenhouder terugklappen in de normale stand.
4) Naald op de schroefdraad van het aanzetstuk (1) draaien. Daarbij steekt het uiteinde van de naald door het rubbermembraan van de cilinderampul. De spuit is nu gebruiksklaar.

Sterilisatie
Na gebruik moet de SOPIRA Carpule injectiespuit vóór een volgend gebruik in een in de handel gebruikelijke apparaat gesteriliseerd worden. Voor sterilisatie de injectiespuit met geschikte middelen reinigen.

(SE) Hantering av sprutan

1) Dra tillbaka kolvstången (5) helt mot kolvfjäderns motstånd och lägg om cylinderampullhållaren (2) rätvinkligt (bild B1).
2) Lägg i cylinderampullen. (bild B2)
3) Dra på nytt tillbaka kolvstången (5) helt mot kolvfjäderns motstånd och fäll tillbaka cylinderampullhållaren till normalläget igen.
4) Skruva på kanylen på kanylskruvgängan (1). Därvid sticker kanyländan igenom cylinderampullens gummimembran. Sprutan är klar för användning.

Sterilisering
Efter användning ska SOPIRA Carpule-sprutan innan den används igen steriliseras i en i handeln vanligt förekommande apparat. Rengör sprutan med lämpliga medel före steriliseringen.

(DK) Håndtering af sprøjten

1) Træk stempelstangen (5) helt tilbage mod stempelfjederens modstand og bøj cylinderampulholderen (2) i en ret vinkel (ill. B1).
2) Sæt cylinderampullen i. (ill. B2)
3) Træk stempelstangen (5) igen helt tilbage mod stempelfjederens modstand og klap cylinderampulholderen tilbage til normalstillingen.
4) Skru kanylen på kanyleskruegevindet (1). Herved stikker kanyleenden hul på cylinderampullens gummimembran. Sprøjten er klar til brug.

Sterilisation
Efter brug steriliseres SOPIRA Carpule-sprøjten med almindeligt sterilisationsudstyr.
Sprøjten skal dog forinden renses med et til formålet egnet middel.

(NO) Håndtering av sprøyten

1) Stempelstangen (5) trekkes helt tilbake mot stempelfjærens motstand og sylinderampulleholderen (2) legges om i høyre vinkel. (Bilde B1)
2) Sylinderampullen legges inn. (Bilde B2)
3) Stempelstangen (5) trekkes igjen helt tilbake mot stempelfjærens motstand og sylinderampulleholderen klaffes tilbake i normal posisjon.
4) Kanylen skrus på kanyleskruegjenget (1). Kanylens ende stikker gjennom gummimembranen til sylinderampullen ved dette. Sprøyten er klar for bruk.

Sterilisering
Etter bruk skal SOPIRA Carpule-sprøyten steriliseres i en standard steriliseringsanordning før den settes til videre bruk.
Sprøyten skal rengjøres med et egnet middel før steriliseringen.

(FI) Ruiskun käsittely

1) Vedä männänvarsi (5) aivan taakse männän jousen vastusta vastaan ja käännä sylinteriampullin pidin (2) suoraan kulmaan. (Kuva B1)
2) Laita sylinteriampulli paikalleen. (Kuva B2)
3) Vedä männänvarsi (5) jälleen männän jousen vastusta vastaan aivan taakse ja käännä sylinteriampullin pidin takaisin normaaliin asentoon.
4) Kierrä kanyyli kiinni kierreosaan (1). Kanyylinpää läpäisee tällöin sylinteriampullin kumimembraanin. Ruisku on käyttövalmis.

Sterilointi
Ennen kuin SOPIRA Carpule-ruiskua käytetän uudelleen, se täytyy steriloida käytön jälkeen tavanomaisissa sterilointilaitteissa.
Ruisku on puhdistettava ennen sterilointia soveltuvilla välineillä.

(LV) Rīkošanās ar šļirci

1) Pilnībā atvelciet virzuļa kātu (5) pretēji virzuļa atsperes darbības virzienam, un pagrieziet šļirces cilindru (2) par 90°. (B1. att.)
2) Ievietojiet cilindrisko ampulu. (B2. att.)
3) Atvelciet virzuļa kātu (5) pretēji virzuļa atsperes darbības virzienam, un pagrieziet šļirces cilindru atpakaļ normālā pozīcijā.
4) Ieskrūvējiet adatu uzskrūvējamā priekšējā daļā (1). Adatas gals izdursies cauri cilindriskās ampulas gumijas membrānai. Tagad šļirce ir sagatavota lietošanai.

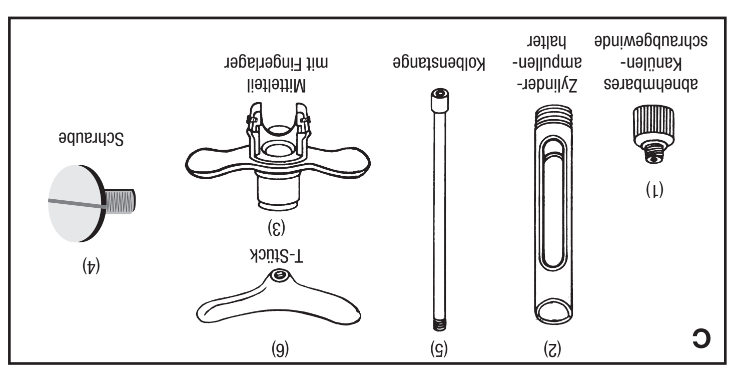
Sterilizācija
Pēc lietošanas Sopira Carpule šļirce jāsterilizē tirdzniecībā pieejamā sterilizatorā, pirms tā tiek lietota atkārtoti.
Pirms sterilizācijas notīriet šļirci ar piemērotiem tīrīšanas līdzekļiem.

(LT) Švirkšto naudojimas

1) Pilnai atitraukite plunžerinį stūmoklį (5) prieš stūmoklio spyruoklės jėgą ir pasukite švirkšto korpusą (2) 90°. (Pav. B1)
2) Įdėkite cilindrinę ampulę. (Pav. B2)
3) Pilnai atitraukite plunžerinį stūmoklį (5) prieš stūmoklio spyruoklės jėgą ir sugrąžinkite švirkšto korpusą į įprastinę padėtį.
4) Prisukite adatą prie priekinės dalies (1). Adatos galas praduria guminę cilindrinės ampulės membraną. Dabar švirkštas paruoštas naudoti.

Sterilizavimas
Panaudotas karpulinis „Sopira“ švirkštas turi būti sterilizuojamas turimu sterilizatoriumi prieš pakartotiną naudojimą.
Prieš sterilizavimą, išvalykite švirkštą tinkamomis valymo priemonėmis.

C



(DE) Zerlegen der SOPIRA Carpule Spritze

1) Zylinderampullenhalter entsprechend Abb. B1 umklappen.
2) Schrauben (4) am Fingerlager lösen.
3) Gegebenenfalls Kolbenstange mit einer Flachzange festhalten und T-Stück abdrehen. Bitte Lappen zwischenlegen, um die Kolbenstange vor Beschädigung zu schützen. Stand: 01.2010

(GB) Dismantling the SOPIRA Carpule Syringe

1) Fold over cartridge holder as shown in Fig. B1.
2) Loosen the screws (4) in the finger rest.
3) If necessary, hold the plunger rod with flat nose pliers and unscrew the T-piece. Please place a cloth between the pliers and plunger rod to prevent it being damaged. Dated: 01.2010

(FR) Démontage de la seringue SOPIRA Carpule

1) Déverrouiller le porte-cartouche comme décrit sur la figure B1.
2) Dévisser les vis (4) du poussoir.
3) Maintenir éventuellement la tige du piston à l’aide d’une pince plate et dévisser la pièce en T. Interposez, s’il vous plaît, un petit chiffon afin de protéger la tige du piston.

Mise à jour de l’information: 01.2010

(ES) Desmontaje de la jeringa SOPIRA Carpule

1) Abatir el soporte del cartucho según la Fig. B1.
2) Aflojar los tornillos (4) situados en el apoyadedos.
3) En caso necesario, sujetar la barra del émbolo con unas tenazas de punta plana y con una rotación, separar la pieza en forma de T. Rogamos intercalar un paño para evitar que la barra del émbolo se dañe. Revisión: 01.2010

(IT) Smontaggio della siringa SOPIRA Carpule

1) Ribaltare il supporto della fiala cilindrica come mostra la Fig. B1.
2) Allentare le viti (4) sull’appoggio dita.
3) Se necessario afferrare l’asta con una pinza piatta e svitare il pezzo a T. Si consiglia di „rivestire“ le ganasce della pinza con un panno per non danneggiare l’asta.

Aggiornamento al: 01.2010

(NL) Demonteren van de SOPIRA Carpule injectiespuit

1) Cilinderampulhouder omklappen volgens afb. B1.
2) Schroeven (4) op vingerlager losdraaien.
3) Eventueel de zuigerstang met een tang met een platte bek vasthouden en het T-stuk eraf draaien. Leg er a.u.b. een doek tussen om de zuigerstang tegen beschadigingen te beschermen. Status: 01.2010

(SE) Isärtagande av SOPIRA Carpule sprutan

1) Fäll ned cylinderampullhållaren enligt Bild B1.
2) Lossa skruvar (4) på fingerlagret.
3) Håll ev. fast kolvstången med en flacktång och vrid av T-stycket. Var god lägg en trasa emellan för att skydda kolvstången mot skador.

Version: 01.2010

(DK) Afmontering af SOPIRA Carpule sprøjten

1) Cylinderampulholder knækkes som vist på billede B1.
2) Skruen (4) på fingerlejet løsnes.
3) Hold evt. stempelstangen fast med en fladtang, mens T-elementet skrues af. Læg f.eks. en klud imellem, så stempelstangen ikke tager skade.

Ajourført: 01.2010

(NO) Å ta SOPIRA Carpule sprøyten fra hverandre

1) Fell ned sylinderampulleholderen i samsvar med fig. B1.
2) Løs skruene (4) på fingerlageret.
3) Hold eventuelt stempelstangen fast med en flat tang og skru av T-stykket. Vær vennlig å legge filler mellom, slik at stempelstangen beskyttes mot skader. Redaksjonen avsluttet: 01.2010

(FI) SOPIRA Carpule ruiskun purkaminen osiin

1) Käännä ampullinpideke kuvan B1 mukaan.
2) Irrota ruuvit (4) sormilaakerista.
3) Pidä männänvarresta kiinni tarvittaessa tasopihdeillä ja kierrä T-osa irti. Aseta väliin riepu, jotta männänvarsi ei vaurioidu.

Painos:

(LV) SOPIRA Carpule šļirces izjaukšana

1) Atlokiet kārtridža turētāju, kā parādīts B1. att.
2) Atlaidiet vaļīgāk pirkstu atbalsta apmales skrūves (4).
3) Ja nepieciešams, satveriet virzuļa kātu ar plakanknaiblēm, un noskrūvējiet T veida daļu. Lūdzu, lai izvairītos no bojājumiem, starp plakanknaiblēm un virzuļa kātu ievietojiet drāniņu.

Teksta pārskatīšanas datums: 01.2010

(LT) Karpulinio SOPIRA švirkšto išardymas

1) Suimkite švirkščiamosios tūtos laikiklį kaip parodyta B1 paveiksle.
2) Atsukite varžtus (4) piršto atramoje.
3) Jei reikia, laikykite stūmoklį plokščiareplėmis ir atsukite T formos dalį. Tarp replių ir stūmoklio įdėkite minkštą audinį, kad jo nepažeistumėte.

Peržiūros data: 01.2010